

Liedteksten Le Poème Harmonique (Vivaldi's *Nisi Dominus*) – 5 september 2026

Nisi Dominus

Nisi Dominus ædificaverit domum,
in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

Beatus vir
qui implebit desiderium
suum ex ipsis :
non confundentur cum loquentur
inimicis suis in porta

Gloria Patri et Filio
et spiritu sancto

Sicut erat in principio,
et nunc, et semper
et in sæcula sæculorum.
Amen.

Als de Heer het huis niet bouwt,
Zwoegen de bouwers vergeefs.

Gelukkig de man
wiens koker is gevuld met pijlen zoals zij.
Hij staat niet te schande
als hij zijn vijanden aanklaagt
in de poort van de stad.

Eer aan de Vader en de Zoon,
en de Heilige Geest.

Zoals het was in het begin,
en nu en altijd,
en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

Unless the Lord builds the house,
those who build it labour in vain.

Blessed is the man
who fills his quiver!
He shall not be put to shame
when he speaks with his enemies
at the gate of the city.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end.
Amen.

Giesù diletto sposo

Giesù diletto sposo
Se sol pensando a te trovo riposo
Non voglio altri contenti
che recan sempre amari pentimenti.

2.
Tu sei ogni mio bene,
In te solo ho riposto la mia spene,
Ne cercherò giamai,
Piacer, che si converta in piant'e in guai.

3.
La brama, ch'al mio core,
E di goderti sempre, ò dolce amore,
Teco vuol star la sposa,
Ch'in nullo ben creato non riposa.

Jezus, geliefde Bruidegom,
wanneer ik slechts aan U denk, vind ik rust.
Ik verlang naar geen ander genoegens,
want die brengen altijd bittere berouw en spijt.

Gij zijt al mijn welzijn,
in U alleen heb ik mijn hoop gesteld,
nooit zal ik nog zoeken naar genoegens
die veranderen in tranen en ellende.

Het verlangen dat mijn hart bezielt,
is U altijd te genieten, o zoete Liefde,
de bruid wil bij U zijn,
want in geen enkel geschapen goed vindt zij rust.

Beloved husband,
if I find rest in thinking of you,
I want no other contentment.
it always brings bitter repentance.

You are my everything,
it is in you alone that I have placed my hope,
I will never seek it again,
I will never seek pleasure that turns to tears and sorrow.

The desire that is in my heart,
and to always cherish you, is sweet love,
the bride wants to be with you,
which is not based on any created good.

Hor questi mi conceda,
La tua pietà,
che l'alma ti possieda
E con soavi nodi,
Teco s'allacci, onde mai più si snodi.

O Vergin Santa

O Vergin santa non m'abbandonare
Ch'io non perisca deh in questo mare.

Io sono in gesto mar pien di serpenti
In picciol legno deh in mezzo a i venti.

O poverino non ti lamentare,
Che tu non hai deh troppo gran male.

Habbi speranza nel mio chiaro figlio,
Et uscirai d'ogni gran periglio.

O Vergin santa non m'abbandonare
Ch'io non perisca deh in questo mare.

Io sono in questo mondo pien d'affanni
Colmo di fraud'ingiustizie, et inganni.

O poverino non ti lamentare,
Che tu non hai deh troppo gran male.

Questa ti dono per un gran thesoro,
Che assai piu vale che argento, et oro.

O santa Maddalena peccatrice,
Gia per l'adietro, hor hoggi sei felice.

Santa Cecilia Vergin gloriosa,
Bella qual giglio, viola, e qual rosa,

Moge Uw barmhartigheid mij dit nu schenken:
dat mijn ziel U mag bezitten
en zich met zoete banden
aan U mag hechten,
zodat zij zich nooit meer van U losmaakt.

O heilige Maagd, verlaat mij niet,
laat mij niet omkomen in deze zee.

Ik bevind mij in een zee vol slangen,
mijn boot wordt geteisterd door de wind.

O arme kleine, stop met klagen,
je hebt het niet zo slecht.

Vertrouw op mijn lieve zoon,
en je zult grote gevaren overleven.

O heilige Maagd, verlaat mij niet,
laat mij niet omkomen in deze zee.

Ik ben in een wereld vol lijden,
fraude, onrecht en bedrog zijn overal.

O arme kleine, stop met klagen,
je hebt het niet zo slecht.

Ik schenk dit als een grote schat,
die veel meer waard is dan zilver en goud.

O heilige Maria Magdalena, zondares,
eens was je zo, maar nu ben je gelukkig.

Heilige Cecilia, glorieijke Maagd,
schoon als een lelie, een viooltje en een roos,

Now grant me this,
your mercy, so that my soul may possess you,
and with gentle knots,
I will bind them so
that they can never be untied.

O Holy Virgin, do not abandon me,
do not let me perish in this ocean.

I am in the midst of a sea full of snakes,
on a frail skiff at the mercy of the winds.

Poor little one, do not lament,
the evil you suffer is not so great.

Put your hope in my glorious Son,
And you will escape all great dangers.

O Holy Virgin, do not abandon me,
Do not let me perish in this ocean.

I am in the midst of a world full of torment,
Filled with injustice, fraud and deceit.

Poor little one, do not lament,
The evil you suffer is not so great.

I give you grace as a great treasure
That is worth much more than silver and gold.

O holy Magdalene, sinner,
in the past, and now you are happy.

Saint Cecilia, glorious virgin,
beautiful as the lily, the violet and the rose,

O santa Marta, e santa Catherina,
E la Sanese, con l'Alessandrina

Sant'Orsola con l'altre sue compagne
Udite prego chi grida, e chi piagne !

O Vergin santa non m'abbandonare
Ch'io non perisca deh in questo mare.

Pregate Dio che mi doni il cor puro
E la sua grazia hora, et in futuro

Invicti bellate

Aria da capo -- Presto

Invicti bellate
Intrat diem squalida nox.
Extrema minatum diem squalida nox.

Recitativo

Fortes estote in bello
Nec difficilis est tiranni fuga
Vos caelestis invitat tubae clangor ad arma
Ecce adorata cruces vexilla
Summus omnipotens
dal signa ductor.
Sub tanto duce certa vestra victoria
Certo triumph vestro et vestra Gloria.

Aria da capo -- Larghetto

Dux aeterne Jesu care
Si per te gaudet certare
Da vigorem cordi meo.
Et assensum sacro ardore
Et defensum almo amore
Noceat hosti invicte reo.

Allegro

Alleluia

O heilige Marta en heilige Catharina,
en de Catharina uit Siena, met die uit Alexandrië,

Heilige Ursula met haar andere metgezellinnen,
hoor, bid ik u, hem die roept en hem die weent!

O heilige Maagd, verlaat mij niet,
ach, laat mij niet vergaan in deze zee.

Bidt God dat Hij mij een zuiver hart schenkt
en Zijn genade, nu en in de toekomst.

Strijdt, onoverwinnelijken,
De sombere nacht treedt de dag binnen,
De sombere nacht bedreigt de dag.

Wees sterk in de strijd,
want de tiran zal niet moeilijk vluchten.
De klank van de hemelse bazuin roept u ten strijde.
zie, de vereerde vaandels van het kruis!
De allerhoogste, almachtige Aanvoerder
geeft het teken.
Onder zo'n Aanvoerder is uw overwinning zeker,
zeker uw triomf en uw glorie.

Eeuwige Leider, lieve Jezus,
als ik mij mag verblijden om voor U te strijden,
geef dan kracht aan mijn hart.
Geef mij instemming met heilige gloed
en bescherm mij met uw weldadige liefde,
zodat de schuldige vijand mij niet kan deren,

Alleluja.

O Saint Martha, O Saint Catherine,
she of Siena and she of Alexandria,

Saint Ursula and all her companions,
hear, I pray you, him who cries and weeps!

O Holy Virgin, do not abandon me,
do not let me perish in this ocean.

Pray to God that he may give me a pure heart
and his grace, now and in the future.

Fight, invincible ones,
The dreadful night invades the day,
The dreadful night threatens the supreme day.

Be courageous in war,
it is not difficult to put the tyrant to flight.
The blare of heavenly trumpets calls you to arms,
behold the beloved banners of the cross!
It is the almighty supreme leader
who gives you the insignia.
Under such a leader, your victory is certain,
certain is your triumph and your glory.

Beloved Jesus, eternal leader,
if I rejoice in fighting for you,
give strength to my heart.
And, inflamed with sacred ardour,
defended by this noble love,
may he conquer, invincible, the wicked enemy.

Alleluia.

O dolcezza

O Dolcezza de gl'angiolì e di santi,
O dolcezza Giesù,
Giesù dolcezza dè fideli amanti,
Giesù dolce Giesù.

O dolcezza che fai languir d'amore,
O dolcezza Giesù,
Giesù che rompi ogni più duro core,
Giesù dolce Giesù.

Struggi prego Giesù struggi il cor mio,
O dolcezza Giesù
Perche te sopr'ogn'altro amo, & desio,
Giesù dolce Giesù

O zoetheid van de engelen en van de heiligen,
o zoetheid, Jezus,
Jezus, zoetheid van de trouwe geliefden,
Jezus, zoete Jezus.

O zoetheid die doet smachten van liefde,
o zoetheid, Jezus,
Jezus, die ieder, zelfs het hardste hart, breekt,
Jezus, zoete Jezus.

Verteer, bid ik U, Jezus, verteer mijn hart,
o zoetheid, Jezus,
omdat ik U boven ieder ander liefheb en verlang,
Jezus, zoete Jezus.

O sweetness of angels and saints,
o sweetness of Jesus,
Jesus, sweetness of faithful lovers,
Jesus, sweet Jesus.

O sweetness that makes one languish with love,
o sweetness of Jesus,
Jesus who breaks the hardest hearts,
Jesus, sweet Jesus.

Melt, I beg you, Jesus, melt my heart,
o sweetness of Jesus,
for it is you that I love and desire above all else,
Jesus, sweet Jesus.

Nisi Dominus

Nisi Dominus ædificaverit domum
in vanum laboraverunt, qui ædificant eam
Nisi dominus custodierit civitatem,
frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis
ante lucem surgere,
Surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis suis somnum,
ecce hæreditas Domini, filii ;
merces fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis
ita filii excussorum

Beatus vir qui implebit
desiderium suum ex ipsis :
non confundentur
cum loquentur inimicis suis in porta.

Als de Heer het huis niet bouwt,
vergeefs zwoegen de bouwers;
als de Heer de stad niet bewaakt,
vergeefs doet de wachter zijn ronde.

Vergeefs is het
dat je vroeg opstaat,
je laat te ruste legt,
je aftobt voor wat brood –
Hij geeft het zijn lieveling in de slaap.
Kinderen zijn een geschenk van de Heer,
de vrucht van de schoot is een beloning van God.

Als pijlen in de hand van een schutter,
zo zijn kinderen, verwekt in je jeugd.

Gelukkig de man
wiens koker is gevuld met pijlen zoals zij.
Hij staat niet te schande
als hij zijn vijanden aanklaagt in de poort.

Unless the Lord builds the house,
the builders labor in vain.
Unless the Lord watches over the city,
the guards stand watch in vain.

In vain
you rise early
and stay up late,
toiling for food to eat
for he grants sleep to those he loves.
Children are a heritage from the Lord,
offspring a reward from him.

Like arrows in the hands of a warrior
are children born in one's youth.

Blessed is the man
whose quiver is full of them.
They will not be put to shame
when they contend with their opponents in court.

Gloria Patri et Fílio,
et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio,
et nunc et semper
Et in sæcula sæculórum.
Amen.

Eer aan de Bader en de Zoon,
en de Heilige Geest.

Zoals het was in het begin,
en nu en altijd,
en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

Glory be to the Father, and to the Son,
And to the Holy Spirit.

As it was in the beginning,
and is now and ever shall be,
and unto the ages of ages.
Amen.